

Survey on cabotage and on the various elements needed to fix prices and national terms governing the goods transport contract

Enquête sur le cabotage et sur les éléments permettant de déterminer le prix et les conditions nationales qui régissent le contrat de transport de marchandises

BULGARIA / BULGARIE

<p>1. Definition of cabotage:</p> <p>Temporary performance of paid carriages on the territory of one and the same member State without having a registered office: ref. Article 56a-d Ordinance No.11/2002</p>	<p>1. Définition du cabotage :</p> <p>Transports payés et effectués sur une base temporaire sur le territoire d'un seul et même Etat membre sans y disposer d'un siège : ref. article 56a-d Ordonnance n°11/2002</p>
<p>2. National regulations</p> <p><u>Legal and regulatory instruments in force (including those approximating Community regulations in the field)</u></p> <p>Carriages by Road Act (CRA), State Gazette No.82/17.09.1999, last amendment in No. 66/26.07.2013, in force on 26.07.2013</p> <p>Law on Commerce (LC), State Gazette No.48/18.06.1991, last amendment in No. 20/28.02.2013</p> <p>Law on the Obligations and Contracts (LOC), State Gazette No.275/22.11.1995, last amendment in No.50/30.05.2008 in force on 30.05.2008</p> <p>Civil Process Code (CPC), State Gazette No.59/20.07.2007 in force on 01.03.2008, last amendment in No. 66/26.07.2013, in force on 26.07.2013</p> <p>Administrative Violations and Sanctions Act (AVSA), State Gazette No. 92/28.11.1969, last amendment in No. 17/21.02.2013</p> <p>Administrative Procedure Code (APC), State Gazette No. 30/11.04.2006, last amendment in No. 77/09.10.2012, in force on 09.10.2012</p> <p>Ordinance No.11 dtd. 31.10.2002 of the Minister of transport on international road transport of passengers and goods (Ordinance No.11/2002), State Gazette No.108/19.11.2002, last amend. In No. 85/06.11.2012, in force on 06.11.2012</p>	<p>2. Règlementation nationale</p> <p><u>Instruments légaux et réglementaires en vigueur (y compris les instruments de transposition des règlements communautaires relatifs au cabotage)</u></p> <p>Loi sur le transport routier, Gazette d'Etat n°82/17.09.1999, dernier amendement dans le n°66/26.07.2013, en vigueur le 26.07.2013</p> <p>Loi sur le commerce, Gazette d'Etat n°48/18.06.1991, dernier amendement dans le n°20/28.02.2013</p> <p>Loi sur les obligations et les contrats, Gazette d'Etat n°275/22.11.1995, dernier amendement dans le n°50/30.05.2008, en vigueur depuis le 30.05.2008</p> <p>Code de procédure civile, Gazette d'Etat n°59/20.07.2007, en vigueur depuis le 01.03.2008, dernier amendement dans le n°66/26.07.2013, en vigueur depuis le 26.07.2013</p> <p>Loi sur les infractions et sanctions administratives, Gazette d'Etat n°92/28.11.1969, dernier amendement dans le n°17/21.02.2013</p> <p>Code de procédure administrative, Gazette d'Etat n°30/11.04.2006, dernier amendement dans le n°77/09.10.2012, en vigueur depuis le 09.10.2012</p> <p>Ordonnance n°11 datée du 31.10.2002 du Ministre des Transports sur le transport international de personnes et de marchandises par route (ordonnance n°11/2002), Gazette d'Etat n°108/19.11.2002, dernier amendement dans le n°85/06.11.2012, en vigueur depuis le 06.11.2012</p>

BULGARIA / BULGARIE

<p>3. Start and limits of cabotage rights by non-residents</p> <p>3.1 <u>Date from which carriers from the Bulgaria may perform cabotage freely and unrestrictedly</u></p> <p>1st January 2012 according to Articles 8 & 9, Regulation (EC) No 1072/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 on common rules for access to the international road haulage market</p> <p><u>Date from which carriers from the other EU Member States may perform cabotage in Bulgaria</u></p> <p>1st January 2012 according to Articles 8 & 9, Regulation (EC) No 1072/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 on common rules for access to the international road haulage market</p> <p>3.2 <u>Administrative requirements for non-resident carriers</u></p> <p>A special permit from the Ministry of Transport, if foreseen by the bilateral agreements with non-EU countries (in practice not applicable at the moment)</p> <p>3.3 <u>Limits to cabotage performed by non-residents</u></p> <p>According to Regulation (EC) No 1072/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 on common rules for access to the international road haulage market</p>	<p>3. Date de début et limites d'exercice du cabotage par les non-résidents</p> <p>3.1 <u>Date à partir de laquelle les transporteurs de Bulgarie peuvent exercer du cabotage librement et sans limitation</u></p> <p>1^{er} janvier 2012 selon les articles 8 & 9, Règlement (CE) n°1072/2009 du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 établissant des règles communes pour l'accès au marché du transport international de marchandises par route</p> <p><u>Date à partir de laquelle les transporteurs des autres pays de l'UE peuvent effectuer le cabotage en Bulgarie</u></p> <p>1^{er} janvier 2012 selon les articles 8 & 9, Règlement (CE) n°1072/2009 du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 établissant des règles communes pour l'accès au marché du transport international de marchandises par route</p> <p>3.2 <u>Formalités devant être remplies par les non-résidents</u></p> <p>Permis spécial délivré par le Ministère des Transports, si prévu dans le cadre d'accords bilatéraux avec des pays extracommunautaires (non applicable en pratique pour le moment)</p> <p>3.3 <u>Limites imposées au cabotage effectué par les non-résidents</u></p> <p>Selon le Règlement (CE) n°1072/2009 du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 établissant des règles communes pour l'accès au marché du transport international de marchandises par route</p>
<p>4. Freight Charges</p> <p>4.1 <u>Countries where carriage charges may be freely set:</u></p> <p>Yes, Bulgaria: ref. Article 5 CRA</p> <p>4.2 <u>Professional / customary / other rules relating to adjustments to carriage charges as a function of fuel price changes</u></p> <p>No regulation</p>	<p>4. Prix du transport</p> <p>4.1 <u>Pays où le prix du transport peut être fixé librement :</u></p> <p>Oui, Bulgarie : ref. article 5 de la Loi sur le transport routier</p> <p>4.2 <u>Règles professionnelles / coutumières / autres sur la variation du prix du transport en cas de modification des prix du carburant</u></p> <p>Pas de réglementation</p>

BULGARIA / BULGARIE

<p>4.3 <u>Remuneration for excessive vehicle immobilisation during loading and unloading operations</u></p> <p>No regulation</p> <p>4.4 <u>Amount of additional remuneration in case of excessive immobilisation</u></p> <p>No regulation</p>	<p>4.3 <u>Rémunération pour l'immobilisation excessive du véhicule, lors des opérations de chargement et de déchargement</u></p> <p>Pas de réglementation</p> <p>4.4 <u>Montant du complément de rémunération en cas d'immobilisation excessive</u></p> <p>Pas de réglementation</p>
<p>5. Terms governing contracts of carriage</p> <p>5.1 <u>Form of the contract</u></p> <p>No requirements: ref. Article 50. (2) CRA</p> <p>5.2 <u>Legislation governing contracts of carriage for cabotage operations</u></p> <p>No special regulation</p> <p>5.3 <u>Major features of the liability of carriers performing cabotage</u></p> <p>No special regulation</p> <p><u>Exemption causes:</u></p> <p>No regulation</p> <p>5.4 <u>Concurrence of contractual and non-contractual claims</u></p> <p>No regulation</p> <p>5.5 <u>Duration of the carrier's liability (beginning, end)</u></p> <p>One year prescription Ref. Articles 76. CRA & 378. LC</p> <p><i>(Beginning: from the day of handing over of the goods to the consignee, and if not handed over - from the day on which they had to be handed over to him ref. Article 378. p.1.LC;</i></p> <p><i>End: at the end of the last day until the 24th hour. Ref. Articles 60. (5) & 62. (1) CPC)</i></p>	<p>5. Conditions régissant le contrat de transport</p> <p>5.1 <u>Forme de contrat</u></p> <p>Pas d'exigences : ref. article 50 (2), Loi sur le transport routier</p> <p>5.2 <u>Droit applicable au contrat de transport effectué en cabotage</u></p> <p>Pas de réglementation spécifique</p> <p>5.3 <u>Caractéristiques principales de la responsabilité du transporteur exerçant le cabotage</u></p> <p>Pas de réglementation spécifique</p> <p><u>Causes d'exonération :</u></p> <p>Pas de réglementation</p> <p>5.4 <u>Concours de l'action contractuelle avec l'action extracontractuelle</u></p> <p>Pas de réglementation</p> <p>5.5 <u>Période de responsabilité du transporteur (début, fin)</u></p> <p>Prescription d'un an Ref. articles 76, Loi sur le transport routier & 378 de la Loi sur le commerce</p> <p><i>(début de la période : jour de la remise des marchandises au destinataire et, dans le cas où elles ne sont pas remises - jour où les marchandises sont sensées lui être remises. Ref. article 378 p.1, Loi sur le commerce ;</i> <i>Fin de la période : à la fin du dernier jour – jusqu'à la 24^{ème} heure. Ref. articles 60 (5) & 62 (1), Code de procédure civile)</i></p>

BULGARIA / BULGARIE

<p>5.6 <u>Ceiling for compensation in case of damage to or loss of the goods</u></p> <p>8,33 SDR per kilogramme of the damaged/missing gross weight ref. Article 71. (3) CRA</p> <p>5.7 <u>Definition of delay when the parties have not agreed a time-limit for delivery</u></p> <p>(...) the actual duration of the transport exceeds the necessary time as usual for such a transport performed with the care of the good merchant ref. Article 69. CRA</p> <p>5.8 <u>Compensation for other losses (loss of profit, moral losses, special interest, c.f. CMR Convention articles 24 and 26, etc.)</u></p> <p>By necessity - declared value of the good (cf. CMR Convention article 24), ref. Article 53. (1) p.11. CRA</p> <p>Compensation for other losses NOT cf. similarly, but in general to be substantiated ref. Art. 82. LOC</p> <p>5.9 <u>Liability ceiling in case of wilful misconduct or default considered as equivalent to wilful misconduct (please refer to CMR Convention article 29 for a definition)</u></p> <p>No</p> <p>5.10 <u>Responsibility for loading, stowage and unloading</u></p> <p>The sender, the consignee and the freight forwarder are responsible unless other terms stipulated ref. Article 57. CRA</p> <p>5.11 <u>Carrier's liability for the actions of third parties</u></p> <p>Joint liability for the actions of third parties / subcontractors ref. Article 374.(1)& (2) LC</p>	<p>5.6 <u>Plafond de l'indemnité en cas d'avarie ou de perte de la marchandise</u></p> <p>8,33 SDR par kilo de marchandise manquante ou endommagée par rapport au poids brut total initial. Ref. Article 71. (3) Loi sur le transport routier</p> <p>5.7 <u>Définition du retard lorsque les parties n'ont pas convenu d'un délai de livraison</u></p> <p>(...) la durée effective du transport excède habituellement le temps imparti pour ce type de transport effectué par un négociant. Ref. article 69, Loi sur le transport routier</p> <p>5.8 <u>L'indemnisation d'autres pertes (manque à gagner, pertes morales, intérêt spécial, idem articles 24 et 26 Convention CMR, etc.)</u></p> <p>Par nécessité - valeur déclarée de la marchandise (cf. article 24 de la Convention CMR), ref. article 53 (1) p.11, Loi sur le transport routier</p> <p>Compensation pour les autres pertes : ne PAS se reporter à la même référence. Peut en général être justifiée par l'article 82 de la Loi sur le commerce</p> <p>5.9 <u>Plafond de responsabilité en cas de dol ou de faute équivalente au dol (pour la définition, voir article 29 Convention CMR)</u></p> <p>Non</p> <p>5.10 <u>Responsabilité pour le chargement, l'arrimage et le déchargement</u></p> <p>L'expéditeur, le destinataire et le transitaire sont responsables, à moins que d'autres conditions n'aient été stipulées. Ref. article 57 de la Loi sur le transport routier</p> <p>5.11 <u>Responsabilité du transporteur du fait d'autrui</u></p> <p>Responsabilité commune pour les faits de parties tierces / sous-contractants. Ref. article 374 (1) & (2), Loi sur le commerce</p>
---	--

BULGARIA / BULGARIE

<p>5.12 <u>Legal obligation to insure liability arising from the contract of carriage</u></p> <p>No regulation</p>	<p>5.12 <u>Obligation légale de l'assurance de la responsabilité résultant du contrat de transport</u></p> <p>Pas de réglementation</p>
<p>5.13 <u>Carriers' right of retention of the goods and other rights (pledge, preferential right)</u></p> <p>Right of pledge: Contractual claims to be raised by the last carrier until all the rights of the other carriers have been settled. Ref. Article 375. LC.</p>	<p>5.13 <u>Droit de rétention de la marchandise et autres droits du transporteur (gage, privilège)</u></p> <p>Droit de gage : réclamations contractuelles à déposer par le dernier transporteur jusqu'à ce que tous les droits des autres transporteurs aient été réglés. Ref. article 375, Loi sur le commerce.</p>
<p>5.14 <u>Obligation to draw up a consignment note in case of cabotage</u></p> <p>The CMR international consignment note is required according to Ordinance No.11/2002 Articles 19 p. 3 & 60 – to be on vehicle's board for control purposes.</p>	<p>5.14 <u>L'obligation de l'établissement d'une lettre de voiture en cas de cabotage</u></p> <p>La lettre de voiture internationale CMR est requise selon l'Ordonnance n°11/2002, articles 19 p.3 & 60 – à bord du véhicule à des fins de contrôle.</p>
<p><u>Checks to be performed by the carrier on taking over the goods</u></p> <p>5.14.1. the exactness of the data in the CMR international consignment note</p> <p>5.14.2. the apparent condition of the good and its package: ref. Article 59. CRA.</p>	<p><u>Vérifications du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise</u></p> <p>5.14.1. l'exactitude des données figurant sur la lettre de voiture internationale CMR</p> <p>5.14.2. l'état apparent des marchandises et de leur emballage. Ref. article 59, Loi sur le transport routier</p>
<p><u>Must special interest in delivery be specified in the consignment note?</u></p> <p><u>Must the declared value of the goods be specified in the consignment note?</u></p> <p>Only by necessity - declared value of the good & special interest (cf. CMR Convention articles 24 and 26) ref. Article 53. (1) p.11. CRA</p>	<p><u>L'intérêt spécial à la livraison doit-il être inscrit dans la lettre de voiture ?</u></p> <p><u>La valeur déclarée de la marchandise doit-elle être inscrite dans la lettre de voiture ?</u></p> <p>Seulement par nécessité – valeur déclarée de la marchandise & intérêt spécial (cf. articles 24 et 26 de la Convention CMR). Ref. article 53 (1) p.11, Loi sur le transport routier</p>
<p>5.15 <u>Reasons entitling the carrier to refuse taking over the goods</u></p> <p>No regulation</p>	<p>5.15 <u>Motifs autorisant le transporteur à refuser la prise en charge de la marchandise</u></p> <p>Pas de réglementation</p>
<p>5.16 <u>Change in the place designated for delivery and name of consignee</u></p> <p>The sender has the right to ask the carrier to change it before the handing over of the consignment note to the consignee. Ref. Article 63. CRA</p>	<p>5.16 <u>Modification du lieu de destination et du nom de destinataire</u></p> <p>L'expéditeur peut le demander au transporteur avant que la lettre de voiture n'ait été remise au destinataire. Ref. article 63, Loi sur le transport routier</p>

BULGARIA / BULGARIE

<p>5.17 <u>Time of delivery of the goods</u></p> <p>Not fixed</p> <p>5.18 <u>Maximum time-limit for payment of the carrier's invoices</u></p> <p>Not fixed</p> <p>5.19 <u>Periods of limitation for claims by the claimant or carrier</u></p> <p><u>Start of the period of limitation</u></p> <p>Within a period of 30-days from the date of delivery Ref. Article 74. p. 1. CRA</p> <p><u>Grounds for suspension of the period of limitation</u></p> <p>No</p> <p><u>Grounds for the fresh accrual of rights of action (interruption of the period of limitation)</u></p> <p>Setting up of the claim until the day of the written rejection - or its partial acceptance. Ref. Article 77. (1) & (2) CRA</p>	<p>5.17 <u>Horaires de livraison de la marchandise</u></p> <p>Non fixées</p> <p>5.18 <u>Délai maximum pour le paiement des factures du transporteur</u></p> <p>Non fixé</p> <p>5.19 <u>Délais de prescription pour les réclamations de l'ayant droit à la marchandise et du transporteur</u></p> <p><u>Début de la période de la prescription</u></p> <p>Dans un délai de 30 jours à compter de la date de livraison. Ref. article 74 p.1, Loi sur le transport routier</p> <p><u>Causes de suspension de la prescription</u></p> <p>Non</p> <p><u>Causes d'interruption de la prescription</u></p> <p>Etablissement de la réclamation jusqu'au jour de son rejet par écrit – ou de son acceptation partielle. Ref. article 77 (1) & (2), Loi sur le transport routier</p>
<p>6. Monitoring of carriers' compliance with regulations governing cabotage</p> <p>6.1 <u>Enforcing authorities entitled to monitor cabotage</u></p> <p>Ministry of Transport, Information Technologies and Communications – Executive Agency "Road Transport Administration". Ref. article 91 (2) & (3) p.4 CRA</p> <p>6.2 <u>Sanctions applicable to carriers who fail to comply with regulations governing cabotage</u></p> <p>The vehicle is regarded as without authorisation for first offence: fine amounting to BGN 1,500; for second offence: BGN 3,000; for systematic offences: BGN 6,000, ref. Article 93 (1) CRA.</p>	<p>6. Contrôle du respect par les transporteurs des règles concernant le cabotage</p> <p>6.1 <u>Organes autorisés à contrôler le cabotage</u></p> <p>Ministère des Transports, des Technologies de l'Information et des Communications - Agence exécutive de « l'Administration des Transports Routiers ». Ref. article 91 (2) et (3), p.4 de la Loi sur le transport routier</p> <p>6.2 <u>Sanctions appliquées aux transporteurs ne respectant pas les règles régissant le cabotage</u></p> <p>Si l'on considère que le véhicule ne dispose pas d'autorisation : amende de 1'500 BGN lorsqu'il s'agit d'une première infraction. Pour la seconde infraction : 3'000 BGN, et pour des infractions à répétition : 6'000 BGN, ref. article 93 (1), Loi sur le transport routier.</p>

BULGARIA / BULGARIE

<p>Other measures: temporary vehicle immobilisation, ref. Article 106a par.1 p.3.lit. a CRA</p> <p>1€ = BGN 1.95583</p> <p>6.3 <u>Appeals against sanctions</u></p> <p>6.3.1 Appeals against sanctions pronounced by enforcing agents: - authority with which the appeal should be lodged: Regional Court - time-limit to lodge an appeal: 7 days (ref. Article 59 AVSA)</p> <p>6.3.2 Appeals against sanctions pronounced by an authority reviewing fines (minor offences) - authority with which the appeal should be lodged: Administrative Court - time-limit to lodge an appeal: 14 days (ref. Article 149 APC)</p> <p>6.3.3 Appeals against sanctions pronounced by a court reviewing misdemeanours (serious offences subject to penal sanctions) - authority with which the appeal should be lodged: Supreme Administrative Court - time-limit to lodge an appeal: 14 days (article 211 APC)</p>	<p>Autres mesures : immobilisation temporaire du véhicule, ref. article 106a par.1 p.3.lit. a, Loi sur le transport routier</p> <p>1€ = 1,95583 BGN</p> <p>6.3 <u>Recours contre les sanctions</u></p> <p>6.3.1 Recours contre les sanctions prononcées par les agents de contrôle : - organe auprès duquel le recours doit être déposé : Tribunal de Grande Instance - délai dans lequel le recours doit être déposé : 7 jours (Loi sur les infractions et sanctions administratives, article 59)</p> <p>6.3.2 Recours contre les sanctions prononcées par un organe examinant des contraventions (infractions non graves) - organe auprès duquel le recours doit être déposé : Tribunal Administratif - délai dans lequel le recours doit être déposé : 14 jours (Code de procédure administrative, article 149)</p> <p>6.3.3 Recours contre les sanctions prononcées par un tribunal examinant des délits (infractions graves entraînant des sanctions pénales) - organe auprès duquel le recours doit être déposé : Cour Administrative Suprême - délai dans lequel le recours doit être déposé : 14 jours (Code de procédure administrative, article 211)</p>
<p>Contact person: Emilia KETIBOVA & Ivan MILUSHEV Legal Advisers of AEBTRI / Bulgaria e.ketibova@aebtri.com; i.milushev@aebtri.com or aebtri@aebtri.com</p>	<p>Personne de contact: Emilia KETIBOVA & Ivan MILUSHEV Conseillers juridiques, AEBTRI / Bulgarie e.ketibova@aebtri.com; i.milushev@aebtri.com ou aebtri@aebtri.com</p>

October 2013

Octobre 2013